
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásyer proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis
de trabajo*
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana
del siglo XVI*
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones
sobre el jardín*
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose
al Palmeirim de Inglaterra*
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

VIOLA ANIMAE:
ITINERARIO Y PARTICULARIDADES
TIPOGRÁFICAS DE UNA EDICIÓN PINCIANA
DEL SIGLO XVI

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO
Universidad Complutense de Madrid

EL 23 DE NOVIEMBRE del año 1549, salió de las prensas vallisoletanas de Francisco Fernández de Córdoba la *Violeta del ánima*¹. Se trata de la traducción al castellano de la *Viola animae* del cartujano

1. Los motivos de tal elección son dos: en primer lugar es una obra escrita en diálogo y por este motivo de interés para nuestro *Grupo de estudios de Prosa hispánica bajomedieval y renacentista* (Dras. Consolación Baranda Leturio y Ana Vian Herrero). Este grupo tiene entre sus principales líneas de investigación la creación de *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico* (MICIIN FFI2009-08070: «IDEAPROMYR. Inventario, Descripción, Edición crítica y Análisis de textos de prosa hispánica bajomedieval y renacentista. Línea: Diálogos (Fase 2)»). IP: Dra. Ana Vian Herrero. 2010-2012). Se trata de una base de datos y colección digital especializada, que se propone recopilar, analizar y poner a disposición de los investigadores el corpus de diálogos hispánicos desde sus orígenes hasta la actualidad mediante una base de datos accesible en la red. Para cada diálogo se elabora una ficha bibliográfica con los datos principales relativos al autor, a la obra, a sus testimonios y a la bibliografía secundaria. Por lo tanto, la *Violeta del alma* formará parte de este corpus. En segundo lugar, porque su estudio deriva del análisis de la producción editorial de Valladolid entre los años 1501 y 1600, tema de mi tesis doctoral, que tiene como objetivo elaborar un repertorio tipobibliográfico y biblioiconográfico de la imprenta en Valladolid en el siglo XVI. Co-dirigida por las Dras. Mercedes Fernández Valladares y María Marsá Vila.

Pierre Dorland, a su vez adaptación de la *Theologia naturalis* de Raimundo Sibiuda. Es, por tanto, una pieza más en el engranaje de reescritura de la obra del humanista catalán, tema que enmarca este congreso.

Trataré de ubicar y contextualizar la *Violeta* en la transmisión de la obra sabundiana para adentrarme después en el análisis de las peculiaridades tipobibliográficas de la única edición conocida de esta obra. Es necesario reconstruir el itinerario desde la obra original, la *Theología natural* o *Libro de las criaturas*, para llegar a la edición castellana que nos ocupa. No me detendré en el análisis de la obra de Raimundo Sibiuda porque no es el objetivo de este trabajo y, además, existen estudios precedentes que han analizado en profundidad la filosofía y la producción de este autor².

La *Theología natural* está dividida en siete partes con un total de 333 capítulos. En ella, Sibiuda trata de demostrar que el ser humano, por ser criatura dotada de entendimiento, puede conocer a Dios y a su creación. Para ello y para que el hombre conozca el lugar que le corresponde en el mundo, realiza una jerarquización de todos los seres creados. Fue una obra muy difundida por Europa³. Gozó de una importante acogida en círculos humanistas reformadores y de una amplia difusión conservándose numerosos testimonios tanto manuscritos como impresos⁴.

No escapó de la censura pues se incluyó en el Índice Paulino de 1559 y, posteriormente, en el índice de 1564, la prohibición se ciñó al prólogo; condena que puede relacionarse con algunas afirmaciones alarmantes contenidas en él como la racionalización de los dogmas cristianos o el intento de identificar las Sagradas Escrituras con el Libro de la naturaleza. A partir de este momento, el prólogo desaparecerá en todas las ediciones posteriores⁵.

2. Los más significativos son los de Révah (1953), Martins (1948 y 1956), Batllori (1969 y 1976) y el más reciente de Puig (1997).

3. De gran calado en Francia, las primeras traducciones de esta obra fueron al francés, siendo la de Miguel de Montaigne, publicada en el año 1569, la que más contribuyó a difundir la obra sabundiana.

4. Stegtmüller en la introducción a la edición de la *Theologia naturalis seu Liber creatorum* recopiló un total de diecisiete manuscritos y quince ediciones, de ellas once impresas en el siglo XVI, entre las que no hay ninguna impresa en España (Raimundus Sabundus, 1966). La primera vez que se imprimió fue en Lyon en el año 1484 por Iohannes Siber (Hain, n. 4066). Ver en Puig (1997) la actualización del número de testimonios conservados de esta obra.

5. Bujanda (1990: n. 892).

En 1499 se imprime en Colonia una versión más corta y simplificada de la *Teología* de Sibiuda bajo el título *Viola animae*, escrita por Pierre Dorland. Se trata de un texto latino que consta de 86 capítulos y está dividido en siete diálogos que se corresponden con las seis primeras partes de la *Teología*. La novedad que inserta Dorland es el diálogo séptimo: «De los misterios de la Sagrada Pasión de Nuestro Señor Jesucristo entre María y Domingo». Al contrario que la obra de Sibiuda, esta adaptación sí se imprimió en España, concretamente en el taller toledano de Pedro Hagembach el 31 de agosto del año 1500⁶. No hay noticia de otras ediciones peninsulares en el siglo XVI. Bujanda estudió la transmisión y difusión de la obra de Sibiuda en España a lo largo del siglo XVI a partir de las versiones castellanas de la adaptación de Dorland: la *Lumbre del alma* de Juan de Cazalla, el *Despertador del alma*, obra anónima y las *Meditaciones del amor de Dios* de Fray Diego de Estella⁷.

Me detengo en la *Lumbre del alma* por dos motivos, por un lado porque se imprimió por primera vez en Valladolid y, por otro, porque esta obra es, sin lugar a dudas, la versión más significativa en el proceso de transmisión de la obra sabundiana pues su autor perteneció a los círculos de alumbrados. Como he referido, la primera edición de la *Lumbre del alma* se realizó en el taller de Nicolás Thierry en Valladolid en el año 1528. Supuestamente fue prohibida en el *Índice inquisitorial* de Valdés pues no se indica ni autor, ni título, solo el pie de imprenta y que está en romance. A este respecto Bujanda señaló:

La razón por la que el *Índice* no cita el autor ni el título del libro prohibido es porque el encargado de redactar el *Índice* no los conoce. De todas las obras que figuran prohibidas, esta es la única que en su designación carece a la vez del nombre del autor y del título [...] Pudo muy bien suceder que se entregase al censor un ejemplar falto de la primera hoja en la que debía figurar el autor y el título, y que ignorando por lo tanto el censor de qué obra se trataba, se viese obligado a servirse del colofón del libro para su designación. De la total coincidencia entre el colofón del libro de Cazalla y la designación de la obra prohibida por parte del *Índice*, no se puede concluir con certeza que la *Lumbre del alma* sea la

6. Haebler (1903-1917: n. 590).

7. Bujanda profundizó en esta cuestión y puso en relación estas tres obras en la introducción de la edición de la *Lumbre del alma*, Cazalla (1974: 11-51).

obra prohibida, ya que de las prensas de Nicolás Tierry pudieron salir ese mismo año de 1528 otros muchos libros. Pero existen indicios que nos inclinan a suponer tal identificación⁸.

Rafael Pérez García, al estudiar el inventario de libros de autor franciscano conservados en el convento de Lora del Río en el año 1646, transcribe en el asiento n. 39 lo siguiente:

Speculum fratrum minorum, y Lumbre del alma lib[ro] pequeño, sin n[ombr]e de autor, impreso en Valladolid año de 1528 dize que le imprimio el maestro Nicolas tyerry, y que el autor fue prouincçial de la s[an]ta prou[inci]a de santiago⁹.

Según interpreta Pérez García, se trataba de un volumen facticio que llevaba en segundo lugar la *Lumbre del alma*, y como el inventario dice «sin nombre de autor», deduce que era una edición anónima¹⁰. Sospecha que este ejemplar probatorio de la existencia y características de la edición vallisoletana debió de llegar al convento de Lora del Río antes de 1609.

Hoy no se conserva ejemplar de esta edición, pero existió y su historia es peculiar. Lo tuvo Marcel Bataillon en sus manos cuando visitó la celda del P. Justo Cuervo, en el convento de San Esteban de Salamanca, del que tomó los datos de la portada: el título principal, la parte en la que se indicaba la autoría –por lo tanto esta edición llevaba nombre de autor– y el colofón; cuenta que al poco falleció el padre Cuervo y cuando regresó en 1922, aunque buscó el libro ayudado del padre prior, no hubo manera de encontrarlo. Curiosamente, el último dato que he recabado ha sido gracias a la amabilidad del bibliotecario a tenor de una notita manuscrita en la edición de la *Doctrina cristiana* de Valdés realizada por Bataillon¹¹ que dice lo siguiente: «Lo tiene o lo tuvo, me consta, el P.L.A.G. el cual con él desafió a Graíño en cuanto a rarezas bibliográficas». Las iniciales corresponden al P. Luis Alonso Getino que estaba destinado en Madrid

8. Cazalla (1974: 32-33).

9. Pérez García (2005: n. 39 y 2006: n. 31).

10. Lo que le lleva a justificar que en el *Index* de 1559 no se cite a Juan de Cazalla como autor al prohibir esta obra, no tanto porque el ejemplar sobre el que se basaran los inquisidores careciera de portada cuanto porque piensa que esta edición de Valladolid se publicó como obra anónima.

11. Valdés (1925).

en el año 1936 pero se encontraba en Roma al estallar la guerra. En teoría, cuando regresó a España sus libros ya habían desaparecido. Por lo que es posible que el libro aún permaneciera en el convento en la segunda visita que realizó Marcel Bataillon.

Trazado el itinerario para llegar a la obra que me interesa, es preciso analizarla con detenimiento. Como indicaba al comienzo, la adaptación que realizó Dorland de la *Teología natural* de Sibiuda se tradujo al castellano bajo el título de *Violeta del ánima*, objeto de este estudio. Esta traducción no incluye el diálogo innovador que introdujo Dorland y se trata de una obra anónima atribuida por Marcel Bataillon a Diego Gracián de Alderete al interpretar el acróstico que figura antes de comenzar el texto¹².

El único testimonio que se conserva de esta traducción es la edición impresa en Valladolid por Francisco Fernández de Córdoba el 23 de noviembre del año 1549. Lleva licencia y privilegio de impresión por diez años para el reino de Castilla a favor de Hernando de Somonte, contador de la cruzada, otorgado por el rey el 25 de agosto de 1549, firmado por Juan Vázquez en nombre de los reyes y tasado en 60 maravedís el pliego. Se trata de un libro impreso en letra gótica y en formato 8º, su fórmula colocal es la siguiente:

8º.- A⁸ R⁸ A-Z⁸ AA-FF⁸ .-16 h., j-ccxxxii f.

El libro está organizado en seis diálogos, cada uno dividido en varios capítulos: el primero en ocho, el segundo en trece, el tercero en diez, el cuarto en once, el quinto en trece y el sexto en treinta y uno.

De los ejemplares conservados he podido consultar *in situ* dos y la reproducción de otro¹³. Los tres tienen la peculiaridad de que en el primer

12. En relación con la atribución a esta obra, hago una observación que creo es pertinente porque en algunas de las descripciones catalográficas de los catálogos de bibliotecas que poseen un ejemplar de esta edición aparece encabezando el registro Raimundo Sibiuda. Si la *Violeta del alma* es la traducción de la *Viola animae* de Dorland, considerando que ésta es una adaptación de la *Teología natural* de Sibiuda, creo que lo más acertado es encabezar por Pierre Dorland, indicando que el traductor es anónimo, anotando la atribución de Marcel Bataillon, y, por supuesto, añadiendo un encabezamiento para Raimundo Sibiuda pero en este caso secundario y no principal al tratarse de una adaptación y no del original o de una traducción literal.

13. Los ejemplares conservados son cinco, los consultados se indican con * y †—originales y reproducciones respectivamente—: LISBOA. *Academia das Ciências*, Res. cofre 2º,

cuaderno formado por ocho hojas, las tres primeras que son las que preceden a la portada, no contienen texto impreso pero sí las signaturas: **R**, **Rij** y **Riij** y el doble filete que sirve para enmarcar el texto en el resto del libro. El hecho de que estas tres primeras hojas se presenten en blanco puede relacionarse con un error en la cuenta del original¹⁴.

Pudo ocurrir que no se calculara bien el espacio y llegado el momento de imprimir este primer cuaderno, sobrase papel. Aunque el motivo fuera un error en la cuenta del original, parece desmesurado el desperdicio de papel puesto que se podría haber solucionado empleando medio pliego para imprimir un cuaderno de cuatro hojas y la otra mitad bien hubiera servido para imprimir una buleta u otro papelito de entidad semejante. Por este motivo, descartaría un error tan grave en la cuenta del original, además, es curioso que estas hojas incluyan el doble filete y las signaturas, puesto que si fueran inútiles no se habrían molestado en imprimir estos elementos.

Para entender qué es lo que pudo ocurrir el punto de partida es imaginar la fase de casado e imposición en el taller de impresión¹⁵. En primer lugar, la fase de casado consistía en establecer la posición y orientación de cada uno de los moldes para que después de impreso y doblado el pliego las planas apareciesen en el orden correcto. Después, se procedía a la imposición que consistía en distribuir adecuadamente todos esos moldes dentro de la rama, de esta manera se había construido la forma. Considerando que el formato de la edición es un 8º, las planas necesarias para imprimir el blanco del pliego serían las hojas con signaturas: **R1r**, **R2v**, **R3r**, **R4v**,

8-19 (García Gil, n. 431).- Madrid. *Nacional*, R-41516*; UCM. *Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla»*, BH FLL2807(2) [Ejemplar encuadernado con la edición de las Flores de consolación impresas en Valladolid por Francisco Fernández de Córdoba el 17 de junio de 1550]*.- MUNICH. *Bayerische Staatsbibliothek*, Asc.4179p†.- OPORTO. *Municipal*, P-1-42. No proporciono la referencia al *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* porque no hay noticia de esta edición.

14. Proceso que consiste, como define Garza (2000: 74): «En la estimación sobre un original de la cantidad de texto manuscrito que corresponda a una página impresa de las características concertadas para la edición. La cuenta del original tenía como función orientar al cajista durante la composición, esto conllevaba un ejercicio de precisión y habilidad por su parte para delimitar las secciones de texto que tenía que saltarse en una primera fase de composición para llegar a componer todas las planas de una sola forma».

15. Para profundizar en el proceso de impresión véanse los trabajos de Martín Abad (2002: 651-674 y 2004: 29-37).

R5r, R6v, R7r y R8v; y las correspondientes para imprimir la retiración del pliego serían: R1v, R2r, R3v, R4r, R5v, R6r, R7v y R8r.

Una vez construida la forma, los tipos para las signaturas tipográficas y el marco de doble filete ya se habían incorporado a los moldes, por lo que, conscientemente se imprimieron estos elementos en las tres primeras hojas del cuaderno quedando a la espera de recibir un texto determinado para rellenar su interior. Es evidente que estaba previsto realizar esta incorporación posteriormente a la tirada sobreimprimiendo el texto en las hojas en blanco.

Ha sido clave el cotejo de varios ejemplares en el intento de esclarecer el motivo que propició la peculiar composición de este primer cuaderno.

Anteriormente, he anotado en la relación de ejemplares conservados de esta edición que el localizado en la *Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense* está encuadernado con la edición de las *Flores de consolación* impresa también en Valladolid por Francisco Fernández de Córdoba el 17 de junio del año 1550. Se trata de un precioso ejemplar procedente de la Librería de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, que está mutilado de las dos hojas que contienen el prólogo de la *Violeta del alma*. Las *Flores de consolación* es una obra de tono espiritual, anónima pero atribuida a Cristóbal de Cabrera. Está dirigida a la marquesa del Valle, Juana de Zúñiga y contiene un acróstico antes de comenzar el texto. La fecha que figura en la portada de esta edición es el año 1549, mientras que en el colofón, como indicaba, la fecha de finalización de la impresión es el 17 de junio del año 1550.

Realizado el análisis tipobibliográfico de la edición de la *Violeta del alma* y sin encontrar solución al problema tipobibliográfico del primer cuaderno encuentro ciertas semejanzas con la edición con la que va encuadernada. La puesta en página coincide con la que presenta la edición de la *Violeta*, es decir, lleva el doble filete enmarcando el texto y, además, Francisco Fernández de Córdoba empleó la misma tipografía para imprimir el texto de las dos ediciones, concretamente la fundición gótica de cuerpo 84 mm. Es evidente que por las fechas estas dos ediciones se imprimieron simultáneamente en su taller, tienen cosas en común y es posible establecer una conexión entre ambas.

La fórmula colacional de las *Flores de consolación* es la siguiente:

8°.-A-S⁸ T⁴.-[i]iiii[=ii]-cxlvi f.

Como se observa, todos los cuadernos están compuestos por ocho hojas excepto el último, el que va con signatura «T». Este cuaderno se imprimió en medio pliego, en él se inserta la marca de impresor en el recto de la última hoja, quedando el vuelto en blanco. Imaginemos de nuevo la distribución y la orientación de los moldes en la forma: para imprimir el blanco del medio pliego se prepararían los correspondientes a las signaturas T1r, T2v, T3r y T4v; para imprimir la retirada del medio pliego se colocarían en la forma los moldes correspondientes a las signaturas: T1v, T2r, T3v y T4r.

Al colacionar de nuevo el primer cuaderno de la *Violeta*, lo que anteriormente carecía de sentido quizá comience a tenerlo ahora. El hecho de que las dos ediciones estén impresas en el mismo formato, tengan la misma puesta en página y se impriman en el mismo momento, plantea la posibilidad de que se hiciese una planificación inicial para economizar en el gasto de papel e imprimir en un mismo pliego los cuatro últimos folios de las *Flores de consolación* y los cuatro primeros de la *Violeta del alma*. De haber sido así, se hubieran añadido a la forma los moldes correspondientes a las signaturas: T1r, T2v y T3r para imprimir el blanco del pliego; y los correspondientes a las signaturas T1v, T2r y T3v para imprimir la retirada, anulando en este pliego hipotético la marca del impresor que aparece en el recto del último folio del cuaderno «T» en la edición de las *Flores de consolación*.

La fecha que figura en la portada de esta edición es el año 1549, pero como indicaba anteriormente, el colofón data del 17 de junio de 1550, por lo que es posible que la finalización de la impresión de esta edición estuviera prevista para el año 1549, a la vez que la *Violeta*. Su impresión se demoró por razones que ignoro y posiblemente este hecho propició que esa supuesta planificación no cuajase. La realidad es que las tres primeras hojas de la *Violeta del alma* que llevan las signaturas y el marco de doble filete quedaron a la espera de pasar por la prensa por segunda vez para sobreimprimir en ellas algún texto. La duda que se plantea es si el texto que estaba previsto para imprimir era el contenido en el cuaderno final de las *Flores de consolación* u otro desconocido a día de hoy y que finalmente no se pudo añadir a la edición. Lamentablemente, este ejemplar es el único conservado de las *Flores de consolación*, lo que dificulta el avance en el análisis y, por lo tanto, este planteamiento es refutable a expensas de que la fortuna tipobibliográfica conceda más datos.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Academia das Ciências de Lisboa, *Livros quincentistas espanhóis da Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa*. [Nota preliminar, bibliografía e catálogo por Helena García Gil], Lisboa, Academia das Ciências, 1989.
- Batlloori, Miquel, «De Raymundo Sabundo ataque de Ignatio de Loyola», *Archivium historicum Societatis Iesu*, 38 (1969) 454-463.
- , «El lul·lisme del primer Renaixement», *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, celebrado en Palma de Mallorca del 25 de septiembre al 2 de octubre de 1955*, Barcelona, Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón, 1976, 311-321.
- Bujanda, J. M., «L'influence de Sebond en Espagne au XVI^e siècle», *Renaissance and Reformation*, X (1974) 78-84.
- , *Index de Rome 1557, 1559, 1564*, en *Index des Livres Interdits*, vol. VIII, Sherbrooke (Québec), Centre d'Études de la Renaissance - Éditions de l'Université de Sherbrooke-Librairie Droz, 1990.
- Cazalla, Juan de, *Lumbre del alma*, ed. J. M. de Bujanda, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1974.
- Garza, Sonia, «La cuenta del original», *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, coord. Francisco Rico, al cuidado de Pablo Andrés Escapa y Sonia Garza, Universidad de Valladolid, Centro para la edición de los clásicos españoles, 2000, 65-95.
- Haebler, Conrad, *Bibliografía Ibérica del siglo XV...* La Haya, etc. Martinus Nijhoff, etc. 1903-1917, 2 v. (Hay ed. facsímil: Madrid, Julio Ollero, 1992).
- Martín Abad, Julián, «La técnica impresora», *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*, dir. Luis García Ballester, vol. 2, Valladolid, Junta de Castilla y León-Consejería de Educación y Cultura, 2002, 651-672.
- , *Los libros impresos antiguos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004.
- Martins, M., «As origens da Filosofia de Raiumundo Sibiúda», *Revista Portuguesa de Filosofia*, 4 (1948) 5-24.
- , «Sibiuda 'a Corte Imperial' e o Rationalismo naturalista», *Estudios de Literatura Medieval*, Braga, 1956, 396-415.
- Pérez García, Rafael M., «La biblioteca del convento de San Antonio de Padua de Lora del Río: libros de autor franciscano», *Hispania Sacra*, 57 (2005) 745-794.
- , *Imprenta y la literatura espiritual castellana en la España del Renacimiento, 1470-1560*, Gijón, Trea, 2006.
- Puig, Jaume de, *La filosofia de Ramon de Sibiuda*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1997.

- Raimundus Sabundus, *Theologia Naturalis seu liber creaturarum*, ed. Friedrich Stegmüller, mit literargeschichtlicher Einführung und kritischer Edition des Prologs und des Titulus 1, Stuttgart-Bad Cannstatt, 1966. (Faksimile-Neudruck der Ausgabe Sulzbach 1852).
- Revah, I.S., *Une source de la spiritualité péninsulaire au XVI^e siècle: La théologie naturelle de R. Sebond*, Lisboa, Academia das Ciencias de Lisboa, Biblioteca de Altos Estudos, 1953.
- Valdés, Juan de, *Diálogo de doctrina cristiana*, ed. de Marcel Bataillon, Coimbra, 1925.